



# УКРАЇНСКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стащин**

\*\*\*\*\*

Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Cantor & choir director:  
**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Тому, поки маємо час, робімо  
добро всім, а найперше тим, які  
рідні у вірі” (Галатів 6, 10).

“So then, as we have opportunity, let  
us do good to all men, and especially  
to those who are of the household of  
faith” (Galatians 6, 10).

## 9-th Sunday after Pentecost Post-Feast of the Transfiguration

**First Antiphon:** Shout to the Lord, all the earth, sing to His name, give glory to His praise.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Your thunder resounded in the whirlwind; your lightning illumined the world; the earth quivered and quaked.

*Through the prayers...*

You are clothed with majesty and glory, robed in light as with a cloak.

*Through the prayers...*

Glory be now and forever... Only Begotten Son...

**Third Antiphon** (Regular 3rd antiphon with the following response): *Son of God, transfigured on the mountain, save us who sing to You: Alleluia!*

**Sunday tropar, tone 8:** You came down from on high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our life and our resurrection,\* glory be to You.

**Tropar, tone 7:** You were transfigured on the mount, O Christ God,\* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.\* Make Your eternal light shine\* also on us who are sinners,\* through the prayers of the Mother of God,\* O Giver of Light, glory to You!

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

**Kondak, tone 8:** When You rose from the tomb, You also raised the dead and resurrected Adam.\* Eve exults in Your resurrection,\* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,\* O most merciful One.

*Now and for ever and ever. Amen!*

**Kondak, tone 7:** You were transfigured on the mount, O Christ God,\* and Your disciples saw Your glory as much as they could;\* that when they saw You crucified\* they might know that You suffered willingly\*, and might proclaim to the world\* that You are truly the brightness of the Father.

**Prokimen, tone 8:** Pray and give praise to the Lord our God.

**verse:** In Judea God is known; His name is great in Israel.

**Epistle:** A reading from the first Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (3: 9-17)

Brothers! We are God's co-workers; while you are his cultivation, his building. Thanks to the favor God showed me I laid a foundation as a wise master builder might do, and now someone else is building upon it. Everyone, however, must be

## 9-та Неділя після Зіслання Святого Духа Посвяття Переображення

**Перший антифон:** Воскликніте Господеві, вся земля, \* співайте ж імені його, віддайте славу хвалі Його.

*Молитвами Богородиці, \* Спасе, спаси нас.*

Голос грому Твого в небокрузі, \* освітили блискавки Твої вселенну, здригнулася й затремтіла земля.

*Молитвами Богородиці...*

У славу й велич зодягнувся Ти, \* приодівся світлом, наче ризою.

*Молитвами Богородиці...*

Слава і нині... Єдинородний Сину...

**Третій Антифон** (Звичайний 3-ій антифон, але з цим приспівом): *Спаси нас, Сину Божий, \* що переобразився на горі, співаємо Тобі: Алілуя.*

**Тропар воскресний, глас 8:** З висоти зійшов Ти, Милосердний,\* погребення прийняв Ти триднівне,\* щоб нас визволити від страстей.\* Життя і воскресення наше,\* Господи, слава Тобі.

**Тропар, глас 7:** Переобразився ти на горі, Христе Боже,\* показавши ученикам твоїм славу твою, скільки змогли.\* Нехай засяє і нам, грішним,\* світло твоє повсякчасне,\* молитвами Богородиці,\* Світлодавче, слава тобі.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак, глас 8:** Воскресни з гробу,\* умерлих воздвигнув Ти\* і Адама воскресив Ти,\* і Єва ликує в твоїм воскресенні,\* і світу кінці торжествують\* востання Твоє,\* Многомилостивий .

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Кондак, глас 7:** На горі переобразився Ти\* і, скільки змогли, ученики Твої славу Твою, Христе Боже, виділи, \* щоб, коли побачать, як Тебе розпинають, \* страдання зрозуміли добровільне, \* а світові проповідять, \* що Ти єси воістину Отче сяяння.

**Прокімен, глас 8:** Помоліться і воздайте Господеві, Богу нашому.

**стих:** Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його.

**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (3: 9-17)

Браття, ми співробітники Божі, ви - Божа нива, Божа будівля. За благодаттю Божою, даною мені, я, мов мудрий будівничий, поклав

careful how he builds. No one can lay a foundation other than the one that has been laid, namely Jesus Christ. If different ones build on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay or straw, the work of each will be made clear. The Day will disclose it. That day will make its appearance with fire, and fire will test the quality of each man's work. If the building a man has raised on this foundation still stands, he will receive his recompense; if a man's building burns, he will suffer loss. He himself will be saved, but only as one fleeing through fire. Are you not aware that you are the temple of God, and that the Spirit of God dwells in you? If anyone destroys God's temple, God will destroy him. For the temple of God is holy, and you are that temple.

**Alleluia, tone 8.**

**verse:** Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior.

**verse:** Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms.

**Gospel:** Matthew 14: 22-34

At that time while dismissing the crowds, Jesus insisted that his disciples get into the boat and precede him to the other side. When he had sent them away, he went up on the mountain by himself to pray, remaining there alone as evening drew on. Meanwhile the boat, already several hundred yards out from shore, was being tossed about in the waves, raised by strong head winds. At about three in the morning, he came walking toward them on the lake. When the disciples saw him walking on the water, they were terrified. "It is a ghost!" they said, and in their fear they began to cry out. Jesus hastened to reassure them: "Get hold of yourselves! It is I. Do not be afraid!" Peter spoke up and said, "Lord, if it is really you, tell me to come to you across the water." "Come!" he said. So Peter got out of the boat and began to walk on the water, moving toward Jesus. But when he perceived how strong the wind was, becoming frightened, he began to sink and cried out, "Lord, save me!" Jesus at once stretched out his hand and caught him. "How little faith you have," he exclaimed. "Why did you falter?" Once they had climbed into the boat, the wind died down. Those who were in the boat showed him reverence, declaring, "Beyond doubt you are the Son of God." After making the crossing they reached the shore at Gennesaret.

**Instead of "Indeed, it is fitting":** O my soul, magnify the Lord transfigured on the mountain.

Your giving birth was received as incorrupt; for it was God who came forth from your womb; He

основу, а інший на ній буде. Нехай же кожний вважає, як він буде. Іншої бо основи ніхто не може покласти, крім покладеної, якою є Ісус Христос. Коли ж хтось на цій основі буде з золота, срібла, самоцвітів, дерева, сіна, соломи, - кожного діло стане явне; день бо Господній зробить його явним; бо він відкривається в огні, і вогонь випробовує діло кожного, яке воно. І коли чиєсь діло, що його він збудував, устоїться, той прийме нагороду; а коли чиєсь діло згорить, то він зазнає шкоди; однак він сам спасеться, але наче кризь вогонь. Хіба не знаєте, що ви - храм Божий, і що Дух Божий у вас перебуває? Коли хтось зруйнує храм Божий, Бог зруйнує того, бо храм Божий святий, а ним є ви.

**Алилуя, глас 8:**

**стих:** Прийдіте, возрадуємося Господеві, веселиким Богу, Спасителеві нашому.

**стих:** Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликнім йому.

**Євангеліє:** Від Матея 14: 22-34

В той час Ісус спонукав учнів увійти до човна й переплисти на той бік раніше від нього, тим часом як він відпускав народ. І коли відпустив народ, пішов на гору помолитися насамоті. Як звечоріло, він був там сам один. Човен уже був посеред моря і його кидали хвилі, бо вітер був супротивний. О четвертій сторожі ночі Ісус прийшов до них, ступаючи морем. Учні, побачивши, що він іде морем, жажнулись. "То привид!" – заговорили й закричали з переляку. Та Ісус тієї ж миті мовив до них: "Заспокойтесь, – це я, не страхайтесь!" Аж тут Петро озвався до нього й каже: "Господи, коли це ти, повели мені підійти водою до тебе!" "Підійди!" – сказав Ісус. І вийшов Петро з човна, почав іти по воді і підійшов до Ісуса; але, побачивши, що вітер сильний, злякався, почав потопати й крикнув: "Господи, рятуй мене!" Ісус же притьмом простягнув руку, вхопив його і мовив до нього: "Маловіре; чого засумнівався?" І як увійшли до човна, вітер ущух. А тоді ті, що були в човні, вклонилися йому до ніг, кажучи: "Ти істинно – Син Божий!" І перепливши, прибули в землю генезаретську.

**Замість "Достойно":** Величай, душе моя, Господа, що на Таворі переобразився.

Різдво Твоє нетлінно явилось, Бог із боків Твоїх пройшов, во плоті явився на землі і з

appeared on earth in the flesh, and made His dwelling among us. Thus, O Mother of God, all of us magnify you.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest. We will walk in the light of Your face, O Lord,\* and rejoice in Your name forever.\* Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**COMMEMORATION  
OF UKRAINIAN INDEPENDENCE  
AUGUST 24 @ 12:30 PM noon**

All are invited to an outdoor Commemoration of the 34th Anniversary of Ukrainian Independence at the Union, NJ Town Hall. Organized by the Essex/Union branch of the Ukrainian Congress Committee of America, the event will include words from American and Ukrainian dignitaries, the presentation of a proclamation, and the raising of the Ukrainian flag.

*Union Town Hall* is located at 1976 Morris Ave, Union, NJ.

***The Rite of Confession***

Confession is made before a priest, who is a witness of the sinner's repentance and a mediator of God's forgiveness: Know, O child, that Christ himself, our Saviour, who knows all the hidden secrets of people's hearts, is invisibly present, accepting your confession. Therefore do not conceal from me, whether from shame or from fear, anything of your sins ... Beware that, having come for healing, you do not leave unhealed. At the same time, the priest helps penitents to know the state of their soul, confirms their faith in God's forgiveness, offers spiritual counsel, designates an appropriate spiritual remedy (in Greek, epitimia, i.e., penance), and gives the absolution. As regards the contents of a penitent's confession, the priest is obliged to maintain the strictest secrecy, even after the penitent's death.

Preparation for Confession requires a prayerful examination of one's conscience. This consists of aligning our life with the divine commandments, the Church's precepts, and the Gospel Beatitudes. Metropolitan Andrey Sheptytsky teaches: A good Confession requires, perhaps, a lengthier preparation. Before holy Confession we should beseech God in prayer for the gift of repentance, the gift of heartfelt tears. Maybe there is even a need to fast, since you know what Jesus Christ said: "This kind can come out only through prayer and fasting" [Mark 9:29]. There are sins that

людьми проживав. Тому Тебе, Богородице, всі величаємо.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх. Господи, у світлі Лиця Твого підемо, і в Імені Твоїм возрадуємося навіки! Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**ВІШАНУВАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ  
НЕЗАЛЕЖНОСТІ**

**24-серпня, початок о 12:30**

Щиро запрошуємо всіх на Святкування 34-ої Річниці Незалежності України перед входом в міську раду міста Юніон. Ця подія організована Українським Конгресовим Комітетом відділом Есекс-Юніон, і буде включати: привітання від представників організації, урядовців від Американських та Українських державних служб, проголошення свята та урочисте підняття Українського прапора.

*Міська Рада міста Юніон* знаходиться за адресою: 1976 Morris Ave, Union, NJ.

***Чин Сповіді***

Сповідь відбувається перед священиком, який є свідком каяття грішника і посередником Божого прощення: «Знай, чадо, що сам Христос, наш Спаситель, Який знає всі сокровенні тайни людських сердець, є невидимо присутній, приймаючи твою сповідь. тому не скривай від мене, чи зі стиду чи з боязні, нічого з твоїх прогрішень. [...] Пильнуй, аби, при йшовши до цілителя, ти не пішов незціленим». Священик водночас допомагає каяникові пізнати його духовний стан, утверджує його віру в Боже прощення, дає духовні поради, визначає відповідний духовний лік (покуту) і розрішає. Щодо почутого у Сповіді священик зобов'язаний дотримуватися повної таємниці навіть після смерті каяника.

До святої Сповіді треба приготуватися молитовним іспитом совісті, який полягає в узгодженні власного життя з Божими і церковними заповідями та Євангельськими блаженствами. Слуга Божий митрополит Андрей навчає: «до доброї святої Сповіді треба, може, й довше приготуватись. Перед святою Сповіддю треба ревною й покірною молитвою випросити собі дар покаяння, дар сердечних сліз, а, може, й треба постити, бо знаєте, що Ісус Христос сказав: "той рід не виходить інакше, тільки постом і молитвою". Є

cannot be expelled from the soul without fasting, without prayer. An important condition of Confession is sincere repentance, the desire to change one's life. This means having contrition, or sorrow for sins, and a resolution to make amends. Sincere repentance is first of all realizing that one is a sinner in need of God's forgiveness, and seeing that one's sins have caused a turning away from God and rejection of his love. An important requisite of Confession is also reconciliation with one's neighbour: "When you are offering your gift at the altar, if you remember that your brother or sister has something against you, leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother or sister, and then come and offer your gift" (Matthew 5:23-24).

Approaching Confession, the penitent receives from the priest a blessing for the Confession. The penitent signs himself or herself with the sign of the holy cross. The penitent then sincerely confesses all the sins committed since the last Confession, and accepts the guidance of the confessor as well as the assigned penance (epitimia). The priest then pronounces the absolution of sins. The epitimia is an ascetic exercise in virtues that are contrary to the sins that had been committed. The aim is to eradicate the habitual inclination to sin and to correct its consequences.

If a person has no desire to repent, and refuses to amend the damage caused by sin, he or she thereby becomes incapable of receiving forgiveness of sins, even if they have come to Confession. In order to help such a person understand their lack of repentance and motivate them to true conversion, the priest can refuse him or her absolution. Anyone intentionally concealing grave sins in Confession remains unhealed and commits a sin of sacrilege. If a person in such a state approaches Holy Communion, he or she offends the Lord and commits a grave sin.

### ***The Significance of Confession in the Spiritual Life***

In the Holy Mystery of Repentance, God grants the Christian growth in the grace of Baptism and the virtues. The closer we come to God, we see our own weaknesses and sinfulness more clearly and thus feel the need for more frequent Confession. According to the spiritual Fathers, if a person confesses rarely, he or she gradually loses the capacity to distinguish between good and evil, which has negative consequences for his or her whole life.

(Catechism Christ is our Pascha; 456-460).

гріхи, що їх не можна з душі вигнати без посту, без молитви». Важливими умовами Сповіді є щире розкаяння, бажання змінити своє життя (скруха за гріхи і рішення виправитися). Щире розкаяння – це насамперед усвідомлення себе грішником, що потребує Божого прощення, а кожного свого гріха як відвернення від Бога та відкинення Його любові. Важливою умовою сповіді є також примирення з ближніми: «коли, отже, приносиш на жертовник дар твій і там згадаєш, що твій брат має щось на тебе, зо став там перед жертовником твій дар; піді помирись перше з твоїм братом і тоді прийдеш і принесеш дар твій» (Матея 5, 23-24).

Пристаючи до Сповіді, каяник приймає від священика благословення на Сповідь, роблячи при цьому на собі знак святого хреста. Відтак щиро ісповідує всі гріхи, вчинені від часу останньої Сповіді. тоді приймає повчання сповідника, накладену покуту (епітимію) й розрішення гріхів. епітимія – це аскетична вправа в чеснотах, протилежних вчиненням гріхам, метою якої є викорінення навички до гріха та виправлення його наслідків.

Якщо людина, прийшовши до Сповіді, не бажає покаятися, відмовляється виправити заподіяну гріхом шкоду, то вона стає через це неспроможною прийняти прощення гріхів. Щоб допомогти людині усвідомити її нерозкаяність і спонукати її до правдивого навернення, священик тоді відмовляє їй у розрішенні. Хто в Сповіді свідомо приховує гріхи, той залишається незціленим і чинить гріх святотатства. Якщо людина в такому стані приступає до Святого Причастя, то зневажає Господа Бога і чинить великий гріх.

### ***Значення Сповіді в духовному житті***

У святому таїнстві Покаяння Бог дарує християнинові зростання в благодаті Хрещення й чеснотах. Що ближче християнин стає до Бога, то виразніше бачить власні немочі й гріховність і тому відчуває потребу частіше приступати до Сповіді. на думку духовних отців, якщо людина рідко сповідається, то втрачає здатність розрізняти добро і зло, що негативно відбивається на всьому її житті.

(Катехизм УГКЦ - Христос наша Пасха: 456-460).

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:**  
**August 10<sup>th</sup> - 16<sup>th</sup>**

**Sunday, 10 (Holy Martyr and Archdeacon Lawrence; Post-feast of the Transfiguration)**

**8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners

**10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)**

Health & God's Blessings for Yustyna & family.....

Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,  
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family

Health & God's Blessings for Irene, Ben, Natalia, Yuriy, Krystina, Patrick, Charlie, Dillan,  
Adrian, Lila, Mykola, Madeline, Sofia, Yuriy.....Padkowsky family

Health & God's Blessings for Nataliya.....family

**Monday, 11 (Holy Martyr Euplus; Post-feast of the Transfiguration)**

**8:00** +Maria & Roman Ostrovski.....daughter Oksana & granddaughters  
+Orest Popovych.....Osyp Fedyna

**Tuesday, 12 (Holy Martyrs Photius and Anicetas; Post-feast of the Transfiguration)**

**8:00** +Maria Kulchycky Gut Semanyshyn.....family  
+For the military & civilians killed by the occupants in Ukraine.....

**Wednesday, 13 (Leave-taking of the Feast of the Holy Transfiguration; Maximus the Confessor)**

**8:00** +Hanna, Vasyl, Viatcheslav, Vasyl, Kateryna, Mykhaylo, Kateryna, Dmytro, Mykhaylo, Ivan, Eva.....  
+Olha.....

**Thursday, 14 (Fore-feast of Dormition; +Transfer of the relics of Ven. Theodosius of Kyiv)**

**8:00** +Kateryna, Natalia, Oksana & deceased family members.....  
+For the military & civilians killed by the occupants in Ukraine.....

**Friday, 15 (✕The Dormition of Our Most Holy Lady, the Mother of God & Ever-Virgin Mary)**

**9:00** +Steve Mykhalczuk.....Marijka Domer  
+Joseph Towarnycky.....family

**7:00PM** .....For Our Parishioners

**Saturday, 16 (Holy Martyr Diomedes, Post-feast of the Dormition)**

**8:00** +Ksenia & Aleksander Mazur.....Luba Delloso  
+Stefan Welhasz.....family

**5:00 PM**

Health & God's Blessings for Daria & Orest, in their intention.....family